

精彩英语阅读系列

英语赛诗会 主编 史建斌 王丽娟

英汉诗歌精选



新 时 代 出 版 社

精彩英语阅读系列

英语诗歌会

英汉诗歌精选

主编 史建斌 王丽娟

新时代出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

英语赛诗会:英汉诗歌精选 / 史建斌,王丽娟主编. —北京:新时代出版社,2001.1

(精彩英语阅读系列)

ISBN 7-5042-0565-6

I. 英... II. ①史... ②王... III. 英语-对照读物, 诗歌-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 44443 号

新时代出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编号 100044)

河市腾飞胶印厂印刷

新华书店经售

*

开本 787×1092 1/32 印张 10% 219 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月北京第 1 次印刷

印数:1-4000 册 定价:15.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

编委会名单

(按音序排列姓名)

顾宏伟	林 章	林晓靖	林晓雯	刘海燕
齐 齐	尚 新	宋子强	唐 军	王 勇
王兴佳	王秀丽	王振远	夏丽莉	徐 萍
张 宏				

总策划： 浩瀚工作室

总 序

英语是一门充满智慧的语言,她语言生动活泼,句子结构千变万化。熟读、熟记一些好的英语文章可以帮助我们深刻了解英语的句子结构及变化规律,学会许多地道的英语表达方式,对提高我们的表达能力大有裨益。基于这一原因我们编写了这一套《精彩英语阅读系列》。

《精彩英语阅读系列》共 7 本。包括:

1.《英语快活林 英汉幽默与笑话精选》。谈吐幽默诙谐,常能给人留下深刻的印象,并让您更洒脱,充满活力。

2.《英语老信箱 英汉信札精选》。书信是情感联系的一条纽带,用好您的老信箱,会让您朋友遍天下。

3.《英语赛诗会 英汉诗歌精选》。诗歌是精华语言的浓缩,赛诗会,让您真正感受语言的魅力。

4.《英语礼品屋 英汉赠语箴言精选》。赠语,简短而又精辟的话语,是朋友的真心表白,应把她珍藏在您的礼品屋。

5.《英语演讲台 英汉演说词精选》。演说词,很有煽动性的表白,在演讲台上,尽情挥洒令人折服的话语。

6.《英语高速路 英美风情漫游》。漫游英美,饱览英美的文化史地人文,高速路,让您快速领略别国的风情。

7.《英语检阅台 英语正误指津》。用最明了的对比,让您掌握正确的英语词语用法,检阅台,让您认识正误只有一步之遥。

0AB31/03

选材方面,《精彩英语阅读系列》尽量选取最具代表性的范文,以给人良好的阅读感知。本套书的主要特色是内容丰富,可读性强,对迅速提高您的阅读能力很有帮助。

帮助您开阔视野,丰富知识是我们编者的愿望,但愿《精彩英语阅读系列》能为您的阅读天地增添一份礼物。

编 者

2000年7月

内 容 简 介

艺术是人类文明的宝库,而诗歌是艺术中的一种奇葩,静静绽放。为了陶冶大家的艺术情操,特编写了这本《英语赛诗会 英汉诗歌精选》。在本书中收录了全世界名人的诗歌精选,共 134 篇。全书共分 7 大部分,分别为四季咏叹、天籁回响、往事如歌、故园难忘、情义无价、爱情绝唱、人生感悟。每一部分都各有特色,或令人沉思、或令人振奋、或令人醒悟。总之,从这本书中可以学到许多,了解诗人的创作过程及艺术风格,从中可以找到诗人的影子。本书是古典与现代的交融,是诗歌史上的精品。想陶冶艺术情操的朋友,千万别错过这本好书。

目 录

四季咏叹

Nature	
-----Henry David Thoreau	1
大自然	
-----亨利·大卫·梭罗	2
Written in Early Spring ³	
-----William Wordsworth	3
早春诗行	
-----威廉·华兹华斯	5
Spring	
-----Thomas Nashe	6
春	
-----托马斯·纳什	7
Spring and All	
-----William Carlos Williams	8

春天及一切

——威廉·卡洛斯·威廉斯 10

Summer Dawn

——William Morris 11

夏天的黎明

——威廉·莫里斯 12

'Tis the Last Rose of Summer

——Thomas Moore 13

它是夏季最后的玫瑰

——托马斯·穆尔 15

Sonnet 18

——William Shakespeare 16

十四行诗第十八首

——威廉·莎士比亚 17

To Autumn

——John Keats 17

秋 赋

——约翰·济慈 19

A Late Walk

——Robert Frost 21

晚秋漫步

——罗伯特·弗罗斯特 22

Winter

——William Shakespeare 23

冬之歌

——威廉·莎士比亚 24

Ode to the West Wind

——Percy Bysshe Shelley	25
西风颂	
——波西·别希·雪莱	29

天籁回响

Impression du Matin	
——Oscar Wilde	33
晨的印象	
——奥斯卡·王尔德	35
Evening	
——Richard Aldington	36
晚	
——理查德·奥尔丁顿	37
Bright Star	
——John Keats	37
灿烂的星	
——约翰·济慈	38
Wild Nights—Wild Nights!	
——Emily Dickinson	39
暴风雨夜, 暴风雨夜!	
——艾米莉·狄金森	40
The Sea	
——Barth Procter	41
大海	

巴特·普罗克特.....	43
The Tide Rises, The Tide Falls	
——Henry Wadsworth Longfellow	45
潮涨,潮落	
——亨利·瓦茨沃斯·朗费罗	46
The Daffodils	
——William Wordsworth	47
咏水仙	
——威廉·华兹华斯.....	48
To the Skylark	
——William Wordsworth	49
致云雀	
——威廉·华兹华斯.....	50
Ode To A Nightingale	
——John Keats	51
夜莺颂	
——约翰·济慈.....	55
To a Mouse	
——Robert Burns	59
致小鼠	
——罗伯特·彭斯.....	61
A Noiseless, Patient Spider	
——Walt Whitman	64
一只无声的耐心的蜘蛛	
——瓦尔特·惠特曼.....	65
On the Grasshopper and the Cricket	
——John Keats	65

蛭蛭和蛭蛭

——约翰·济慈 66

The Darkling Thrush

——Thomas Hardy 67

黑暗中的鸫鸟

——托马斯·哈代 69

Hawk Roosting

——Ted Hughes 70

栖息的鹰

——台德·休斯 72

The Snake

——Emily Dickinson 73

蛇

——艾米莉·狄金森 74

往事如歌

Recollections of Love

——Samuel Taylor Coleridge 76

爱的回忆

——塞缪尔·泰勒·柯勒律治 77

What Lips My Lips Have Kissed, and Where, and Why

——Edna Vincent Millay 78

谁的唇吻过我的唇, 这我已忘记

——爱德娜·圣文森特·米莱 80

Music, When Soft Voices Die	
——Percy Bysshe Shelley	80
音乐,当乐声已经消亡	
——波西·别希·雪莱	81
When We Two Parted	
——George Gordon Byron	81
想从前我们俩分手	
——乔治·戈登·拜伦	83
The Lost Mistress	
——Robert Browning	85
失去的恋人	
——罗伯特·勃朗宁	86
With Rue My Heart Is Laden	
——Alfred Edward Howsman	87
我的心载满了伤悲	
——阿尔弗雷德·爱德华·霍斯曼	88
The Voice	
——Thomas Hardy	89
呼 唤	
——托玛斯·哈代	90
Break, Break, Break	
——Alfred Tennyson	91
冲激,冲激,冲激	
——阿尔弗雷德·丁尼生	92
The Light of Other Days	
——Thomas Moore	93
往日的光辉	

——托马斯·穆尔	94
When You Are Old	
——William Butler Yeats	95
当你老了	
——威廉·帕特勒·叶芝	96
My Grandmother's Love Letters	
——Hart Crane	97
外婆的情书	
——哈特·克兰	99
The Album	
——Charles Lewis	100
像 册	
——查尔斯·路易斯	102
On His Deceased Wife	
——John Milton	104
梦亡妻	
——约翰·弥尔顿	105
Love's Omnipresence	
——Joshua Sylvester	106
爱无所不在	
——乔舒亚·塞尔维斯特	107
Love's Farewell	
——Mike Drayton	108
爱 别 离	
——迈克·德莱顿	109
To Anthea	
——Robert Herrick	110

致安西雅

——罗伯特·赫瑞克 111

Let It Be Forgotten

——Sara Teasdale 113

就让它被忘记

——萨娜·蒂斯黛尔 114

You Are My Reason to Live

——Robert Burns 114

你是我活着的缘由

——罗伯特·彭斯 115

I Love Everything That Is You

——Robert Ayton 115

我爱你的一切

——罗伯特·艾顿 116

Shut Out That Moon

——Thomas Hardy 117

驱 月

——托马斯·哈代 118

Annabel Lee

——Edgar Allan Poe 119

安娜贝尔·李

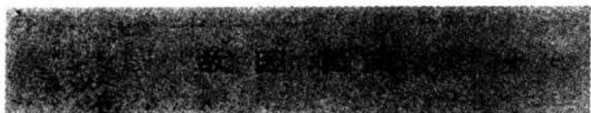
——埃特加·爱伦·坡 122

The Widow's Lament in Springtime

——William Carlos Williams 124

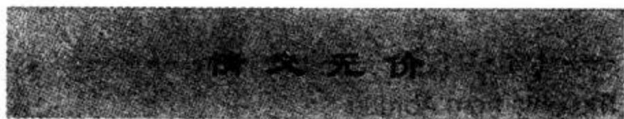
寡妇春怨

——威廉·卡洛斯·威廉斯 125



I Travell'd among Unknown Men	
——William Wordsworth	126
我曾在大海那边的异乡漫游	
——威廉·华兹华斯	127
Nostalgia	
——Karl Shapiro	128
乡愁	
——卡尔·夏皮罗	130
Home Thoughts from Abroad	
——Robert Browning	131
异域相思	
——罗伯特·勃朗宁	132
My Heart's in the Highlands	
——Robert Burns	133
我的心呀在高原	
——罗伯特·彭斯	134
Pro Patria Mori	
——Thomas Moore	135
刑前献给爱尔兰的歌	
——托马斯·穆尔	136
The Negro Speaks of Rivers	
——Langston Hughes	137
黑人谈河	

——兰斯敦·休斯	138
I Hear America Singing	
——Walt Whitman	139
我听见美利坚在歌唱	
——瓦尔特·惠特曼	140
America	
——Clande McKay	141
美 国	
——克劳德·麦凯	142



Auld Lang Syne	
——Robert Burns	143
友谊地久天长	
——罗伯特·彭斯	144
O Captain! My Captain!	
——Walt Whitman	146
啊船长！我的船长！	
——瓦尔特·惠特曼	147
Uncle Tom	
——Langston Hughes	148
汤姆叔	
——兰斯敦·休斯	149
Children of Light	